

(財) 岐阜県国際交流センター 国際交流情報誌

世界はひとつ

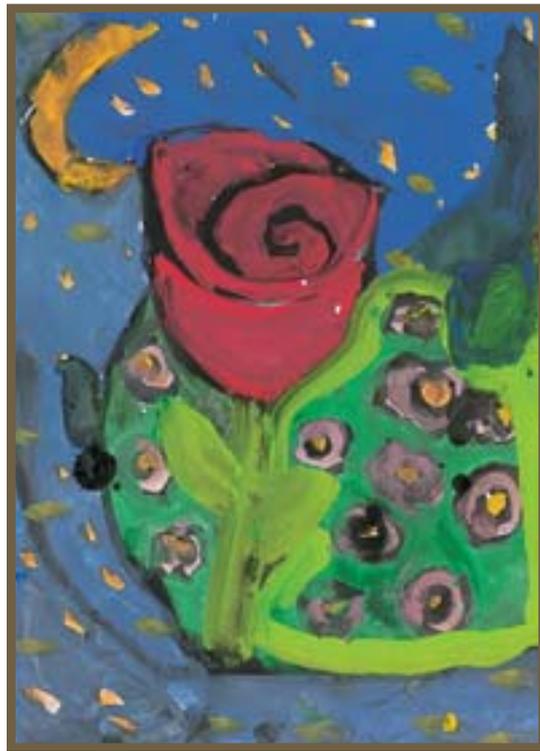
中国語版

2011

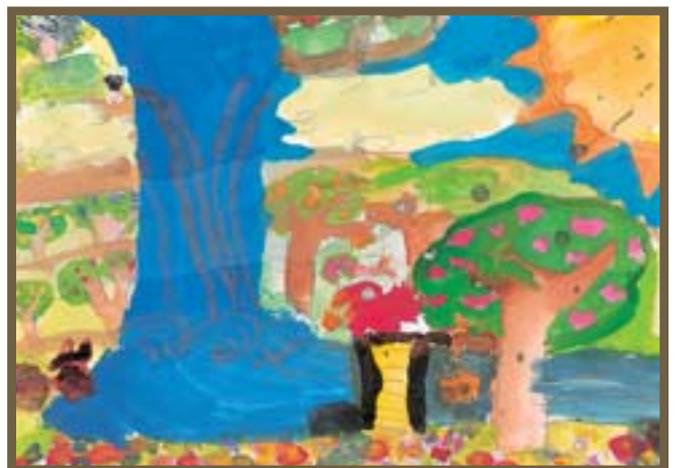
秋

No.

120



永田 nayumi
大垣市立西小学 4年級



発行 (財) 岐阜県国際交流中心

邮编 500-8875

岐阜市柳濑路1-12 岐阜中日大厦2F

TEL 058-214-7700 FAX 058-263-8067

E-mail gic@gic.or.jp URL www.gic.or.jp

交流中心的事业报告

巴西人学校的儿童·学生的未来规划支援

作为支援学生的一项内容，美浓加茂市的艾萨克·牛顿学院从平成23年7月开始，为学生们提供了未来规划指导活动。指导活动在对孩子们如何设计未来、如何掌握未来等进行调查的基础上进行，目的在于让更多的学生能够很清晰地勾画自己的未来，若选择在日本定居时，知道如何才能过上安稳的生活。“巴西人学校儿童·学生的未来规划支援事业”这项活动是与NPO可儿市国际交流协会一块共同举办的。下次，我们将介绍如何体验医院等公共机构或民间企业的职场生活。

实施未来规划问卷调查

在实施未来规划指导活动之前，以84名学生为对象，开展了未来规划的问卷调查。询问内容包括未来想从事的职业、希望在哪个国家工作、高中毕业后的打算、有无上日本高中的想法等。

- ◆问卷调查对象：巴西人学校的学生，6年级～9年级学生、高中生。
- ◆问卷调查内容：出生年月日、住所、出生国家、家庭成员、将来打算在日本还是在巴西生活以及选择的理由、未来的理想（工作）、就业地点、高中毕业后的打算、有无上日本高中的想法。



未来规划指导活动

- ◆日期：7月14日（周四）、7月15日（周五）、7月21日（周四）、7月22日（周五）、7月25日（周一）、8月22日（周一）、8月29日（周一）
- ◆对象：6年级学生（17名）、7年级学生（15名）、8年级学生（15名）、9年级学生（11名）、高中初级班（10名）、高中中高级班（9名）



- ◆内容：从“就业必需的资格条件”到日本学校的插班学习时有哪些办法，通过给大家看初中毕业考试的试题样本、使用幻灯片图片讲解等一一进行了说明。对高中生的奖学金制度也进行了介绍。还请在校高中生对挑战日语能力考试1级的动机、重要性及日语学习方法进行了讲解。另外，还请东浓高中生们介绍了日本高中的情况。最后，利用网络进行了自主测评活动，测评内容包括自己未来理想的职业属性是什么？同类职业属性中包含哪些职业？自己想从事的职业是否需要资格条件？要获得资格条件时需要学习哪些知识等。

就业学习研讨会



- ◆日期：9月16日（周五） 18:00～21:00
- ◆地点：可儿市多文化共生中心 Furebia
- ◆参加人数：22名（巴西人21名、菲律宾人1名）
- ◆讲师：ATR会长土屋·罗伯特·章
- ◆内容：以IT领域为中心，对工作种类及相关各种技术的实际演练和学习方法等进行了讲解。另外，对工作的成功秘诀、网络找工作的有益方法等进行了说明。参加者以巴西人的小学生和高中生为主，一些大人也参加了。研讨会上因为出现了许多专业术语，所以许多人认为“挺难”，但对平常难得一见的技术演练表示出了浓厚的兴趣。

平成22年度先导性多文化共生支援事业

本中心对那些有益于多文化共生社会形成的先导模范性事业采取提案委托形式进行招募并加以实施。平成22年度选取实施了以下4项事业提案。在这里，向大家介绍各团体的相关活动。

“美浓加茂华友会”活动介绍

美浓加茂华友会是于2008年成立的任意团体。截至2011年4月，包括中国日本、国籍在内的会员人数有40人左右。① 努力使在当地生活的中国人健康生活、② 改善当地环境，让更多的新成员加入进来。华友会以此为使命，开展实施了各种各样的交流会、学习会等活动。

作为平成22年度的（财）岐阜县国际交流中心的委托事业，以让外国人放心安全地在当地生活为目的，我们实施了“当地居民和外国人居民联系桥梁事业”，为缩小外国人居民和当地居民之间的距离而举办了各种各样的活动。在此一并向大家作个介绍。

① 中国人咨询窗口设置

美浓加茂市内的多文化交流中心设置了华友会团体事务局，为能够用中文直接和拥有中国国籍的居民进行交流提供了场所。通过行政书士的参与和在翻译的协助下，诸如有关在留资格的咨询等很专业的咨询可以直接用中文应对。



② 使用Twitter发布信息

通过Twitter（微博）或者电子邮件杂志等向大家用中文及日语提供地方公共团体发来的信息、多文化共生相关活动等信息。

③ 中文讲座

针对想学中文的日本人居民，开设了中文讲座。其目的在于加强当地居民和中国籍居民间的沟通联系。



④ 日语讲座

以中国籍居民为对象，开设了日语讲座。其目的在于加强当地居民和中国籍居民间的沟通联系。

⑤ 宣传册制作

以那些有机会经常接触外国人居民、或者想接触外国人居民的日本人为对象，制作出了日文宣传册。册子的标题是“有关多文化共生和外国人的问题与答案”。A5纸共23页，一共制作了1000份。

⑥ 中文信息杂志的发行

每月发行中文信息杂志。A4纸双面印刷共两页。所登载的内容包括地方公共团体发来的通知、日本的习惯、多文化共生相关活动的通知等。除了纸质媒体的发放外，还通过PDF文件进行发放。其目的在于向中国籍居民提供一些生活上必需了解的信息。



世界文化介绍

关于巴西文化

巴西因其足球、狂欢节、亚马逊而闻名于世。另外其公用语言不是巴西语，而是葡萄牙语，其首都不是里约热内卢，而是巴西利亚等等，关于巴西文化，您知道多少呢？这期向大家介绍10月、11月和12月的巴西节日。

10月

儿童节

- 在巴西，10月12日是为孩子们庆祝的节日。
- 为孩子们庆祝的想法始于1920年，在1924年被正式确定下来。
- 十分巧合的是，这一天也是巴西阿帕莱西达圣母的节日。
- 在日本，男孩和女孩是分开庆祝的，而巴西一开始就是一起庆祝的。
- 除了配发塞满糖果、饼干或点心的礼品袋，这一天还会玩传统的球类游戏、捉迷藏、玩具汽车游戏以及过家家等。

您知道吗？



11月

11月15日是巴西共和制宣言纪念日

- 独立后在拉美地区成为帝国的，巴西是唯一的一个。
- 现在巴西第36届总统，迪尔玛·罗塞夫总统是巴西历史上首位女总统。
- 巴西皇帝的子孙居住在巴西、欧洲各地，作为巴西政治的后备力量，其皇室家族血脉至今还保留着。



12月

圣诞节

圣诞节和基督教有很深的关系。但是多数巴西人会为了加深与家庭成员、朋友之间的友爱之情，会在12月25日这一天聚在一起，相互交换礼品，这一点和宗教没有多少关系。在巴西，大家会一起玩被称为“秘密的朋友”的传统游戏。平安夜的晚餐在深夜12点钟被敲响之际开始，火鸡和猪腿肉是晚餐中不可缺少的。另外，还有由意大利移民传播过来的叫做“Panettone”的有名的点心。



托尼面包 (Panettone)

托尼面包是将晒干的水果、巧克力等切碎后一起混合烘烤后的甜面包。据说是一位名叫安托尼奥的意大利人面包师最初烘烤出来的。托尼面包是“pane di toni”的讹传。（“托尼”是“安托尼奥”的爱称）

关于台湾文化

● 台湾的传统文化——“办桌”（拼音: banzhuo 台语: banduo）

大家好！我是来自台湾的咨询员，名叫陈羽稜。

这次向大家介绍台湾独特的传统文化——“办桌”。“办桌”指的是婚庆或者庆祝会等，在户外10人围坐一桌，享用大碗盛满的当地美食的台湾传统宴会方式。一般会在家门口，道路中间以及家里周围的空地上摆设筵席。

“啊？在道路中间……这不是添麻烦，不会引来抱怨吗？”往往会有这样的疑问。

因为是从前沿袭下来的传统文化，所以时至今日台湾人对此是相当的宽容。如果知道是在“办桌”的话，都会静静地绕道走的。

但是，在台湾的北部，要确保这样的场地变得越来越困难了，因此基本上都是在酒店里进行。在中南部，“办桌”至今仍然留存下来，在红白喜事之际，可以看到“办桌”的情景。

另外，台湾的“办桌”，有将食物带回家的习惯。将那些吃不完的饭菜装入事先准备好的袋子里，带回家吃。这可以说是台湾人节约的一种表现。

如果下次有台湾的朋友邀请您参加“办桌”的话，一定要和大家一起high哦！



澳大利亚食谱介绍

● 南瓜司康

名字由来 澳大利亚过去是英国的老殖民地，所以有许多饮食习惯来源于英国。其中之一，会在下午4点左右的茶歇时间品尝小吃。司康是一种在茶歇时间品尝的小吃。因为在澳大利亚栽培南瓜很方便，所以慢慢地在司康中加入了南瓜。

这道小吃我现在不怎么做，但以前小时候做过，所以在这里向大家介绍，希望各位学着做。

一边喝红茶，一边沾上黄油，请大家品尝这一道美味点心吧！（国际交流员· 威尔士· 萨莉）

材料 （数量12个）

低筋面粉 300克	糖 1大匙
泡打粉 2小匙	黄油 80克
冷却后的南瓜泥 150克	

做法

- 1) 制作南瓜泥。将南瓜去皮、去籽后用水煮。煮开后，将南瓜捣碎至膏状，放入冰箱冷却。
- 2) 把低筋面粉、泡打粉、糖装入塑料薄膜袋，装满空气密闭袋口后，上下摇晃30秒左右，将粉料倒入碗中。
- 3) 把黄油加热（放入微波炉加热15秒左右），使其变得柔软。将其倒入2)的碗里，用手指慢慢捏匀，使粉状变为碎屑状。
- 4) 碗里再放冷却后的南瓜泥，然后快速均匀搅拌成泥团状，如果仍然呈粉状的话，可加入少量牛奶。
- 5) 在制作台上撒上一点扑粉，然后将泥状物放在上用擀面杖或用手迅速拉长。
- 6) 在烤箱的托盘上撒上扑粉，然后将圆状泥状物放在上面送入烤箱，用200度的温度烤20分钟左右，烤至金黄时为止。

※ 在第4个阶段时也可以按个人喜好放入一点葡萄干。如果要和汤一起吃的话，一开始可不要放糖。



关于咨询业务

本中心为了应对居住在岐阜县内的外国人的各位所遇到的各种各样的问题，而设置了咨询员岗位。您可以直接来本中心，或者通过电话、传真等任一方式来咨询。如果您在生活中遇到困难或烦恼的话，那就请过来咨询吧。

应对语言：英语、中文、葡萄牙语、他加禄语

这次从由咨询窗口遇到的所有问题中，选取有关在失业时等雇用保险的支付向大家介绍。

问题 “我辞职了，请问如何获得失业保险呢？”

回答 “请您去附近的职业介绍所咨询。”

～关于失业时等雇用保险的支付～

失业时等雇用保险的支付包括“求职者支付”、“促进就业支付”、“教育培训支付”和“促进雇佣支付”4种。一般所言的失业保险，指的是“求职者支付”中的基本补贴。

所谓基本补贴，指的是加入雇用保险的被保险人，由于自己的原因或者是被解雇等离职时，为了让其不必担心失业中的生活，尽快找到新的工作而支付的补贴。

获得补贴需要满足以下条件：

- ①虽然失业了，但是要有想要就业（寻找工作）的愿望以及具备工作能力。
- ②从离职之日起计算以往2年时间里，加入雇用保险后，以工资支付为基础的天数持续11天以上的月份累计达到12个月以上。
- ③向职业介绍所递交了求职申请。

以下情形，不能领取基本补贴：

- ①由于生病、受伤、怀孕、生小孩等，不能马上工作的状态。
- ②按年龄正常退休等需要暂时休养时。

要获得基本补贴，首先需要到职业介绍所办理手续。详情请向附近的职业介绍所咨询。

	地 址	电 话 号 码
职业介绍所 岐阜	岐阜市五坪1-9-1 岐阜劳动综合厅舍	058-247-3211
职业介绍所 大垣	大垣市藤江町1-1-8	0584-73-8609
职业介绍所 揖斐	揖斐郡揖斐川町极乐寺字村前95-1	0585-22-0149
职业介绍所 关	关市西本乡路4-6-10	0575-22-3223
职业介绍所 美浓加茂	美浓加茂市深田町1-206-9	0574-25-2178
职业介绍所 多治见	多治见市音羽町5-39-1 多治见劳动综合厅舍	0572-22-3381
职业介绍所 中津川	中津川市kayano木町4-3 中津川合同厅舍	0573-66-1337
职业介绍所 惠那	惠那市长岛町正家1-3-12 惠那合同厅舍	0573-26-1341
职业介绍所 岐阜八幡	郡上市八幡町有坂1209-2 郡上八幡地方合同厅舍1F	0575-65-3108
职业介绍所 高山	高山市上冈本町7-478	0577-32-1144

交流中心的通知

(财) 岐阜县国际交流中心事务所搬迁的通知

自10月31日(周一) 搬迁了

- ◇ 搬迁地址 邮编500-8875 岐阜市柳濑路1-12 岐阜中日大厦2楼
- ◇ 电话号码 058-214-7700
- ◇ 传真号码 058-263-8067
- ◇ 开馆时间 周日至周五9点半至18点

(12月29日至1月3日的年末年初除外)

※电话受理从上午9点开始

【交通指引】 从JR岐阜站徒步15分钟, 从名古屋铁道岐阜站徒步10分钟,
乘岐阜巴士在柳濑巴士停靠站下徒步2分钟即到。

※由于没有停车场, 所以来访时请使用公共交通。



2011医疗翻译支援者研修 参加者招募

“因为不会日语所以去不了医院”, 您是否想帮助这样的外国人呢?

医疗翻译在医生和患者沟通上起着很重要的作用。这次研修分为初级班和高级班, 分别讲授不一样的课程内容。您可以在初级班学习到有关医疗翻译的基本会话以及重要医疗用语, 在高级班您可以进行知情同意体验等。

时间: 平成23年12月10日(周六)、11日(周日) 13:00~17:00

地点: 岐阜大学 医学部(岐阜市柳户1-1)

语言要求: 葡萄牙语、中文、他加禄语

招募对象: 能够用日语进行日常会话的, 居住在岐阜县的外国人
(如果会所要求的外语的日本人也欢迎参加!!)

※研修时用日语上课

听课费: 免费

人数限定: 100人

※详情请上国际交流中心主页 (<http://www.gic.or.jp>) 进行确认。

活动信息

● 岐阜市

第40届纪念岐阜公园菊人形・菊花展

除了展示由菊花种植的高手们培育出来的大菊、小菊、美浓菊、菊人形等3000盆菊花外, 还将向大家呈现豪华典雅的菊花庭院。深秋来临之际, 岐阜公园将会弥漫着菊花的迷人香气。

日期: 平成23年10月22日(周六)~11月23日(周三节假日) 9:00-17:00

地点: 岐阜公园(岐阜市大宫町1-46)

问讯: 岐阜市公园整備课

TEL: 058-265-4141

网页: <http://www.city.gifu.lg.jp/>

[c/16060001/16060001.html](http://www.city.gifu.lg.jp/c/16060001/16060001.html)

交通指引: 乘坐“去长良方向”的岐阜巴士, 在“岐阜公园・历史博物馆前”站下车, 徒步1分钟。

● 美浓市

灯火摇曳的街道~美浓~

在美浓和纸灯具艺术展上, 将展出80件往届优秀作品, 即便是雨天您也可以尽情欣赏。展期约为1个半月。灯展期间, 美浓市观光协会的“番屋”(旅游信息中心)将在夜间营业。

时间: 平成23年10月14日(周五)~11月30日(周三) 17:00-21:00

地点: 屋梁突出的街道(美浓市泉町除外)

问讯: 美浓市观光协会

TEL: 0575-35-3660

网页: <http://www.minokanko.com>

交通指引: 乘坐岐阜巴士“岐阜美浓线”, 在“卯建街道”下车, 徒步1分钟。

GIC 之角 ~新来的国际交流员的介绍~

大家好!

我叫威尔士·萨莉,来自西澳大利亚州的南部。我从高中开始学习日语,2000年参加学校的交流访问项目,在日本待了10天。自那以后,和日本之间的缘分一直延续了下来。



最近两年半的时间,我在日本生活。包括在长野县的滑雪场打工、在宫崎县教英语,我在日本从事了许多种工作。这次是我第一次到岐阜生活,我想尽自己努力支援岐阜县的国际交流活动。不管你是用日语还是英语,你对国际交流感兴趣,你是想寻求在日本生活上的支援的外国人,都请轻轻松松来咨询吧。请大家多多关照!

大家好!

我叫颜志雄,来自和岐阜县结好的中国江西省的南昌市。



这是我第二次常驻日本,第一次是2009年在香川县的农村待过,这一次终于来到了城市。有了在日本城乡工作生活过的经验,我相信这对我全面认知日本社会、感受中日两国差异、更好开展友好交流工作会有很大的帮助。

国际交流员,顾名思义,其工作的性质就是交流,即通过多种方式积极促进地方、国家、人与人之间的交流。我将以此为奋斗目标,在平常的工作中不断努力。希望我的工作能够对大家有所帮助,也请大家多多提供支持。谢谢!

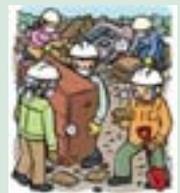
JICA 之角



大家好,我是岐阜县JICA代表栗原。

2011年3月11日,日本东部大地震的时候,大家当时正在做些什么呢?

地震后半年以上的时间过去了……灾区的人们、自卫队及志愿者们正朝着重建家园的目标纷纷活跃着。



这次介绍办公室职员仓坪久美女士利用休假时间,参加灾区救援志愿者活动时的体验文章。仓坪久美女士在2005年12月~2007年12月间,曾在津巴布韦的教师培训学校担任过音乐协力队员。

灾区救援志愿者活动体验记(活动场所:宫城县气仙沼市、石卷市)

活动时间:2011年8月中旬(1周时间)

活动内容:对那些无法用重型机械作业的家具、照片等,用双手从泥中挖出后进行回收和分类。

我一开始参加的时候,觉得“自己可以做哪些呢?”,心中有些不安。到了现场,实地一看,才觉得其实只要来到当地,就可以算是对灾区重建家园的一种支持。投钱放入便利店的募捐箱,或是购买支援灾区的商品等,这些虽然不是直接的,而是间接可做的事情,其实是和大意义上的援助是紧密相连的。节约用电恐怕也是其中之一的行动吧。日常生活中,从现在能够做的,一点点地去实践。也许会认为“只能做这么点啦!”但就是“这么点”的积累,可以汇成一股大的社会洪流。灾区虽然和我们居住的地方还有些远,但是需要对同在日本的他们给予持续的关心。我相信这种关心正是支援灾区的莫大动力所在。让我们从那些能够做的小事开始一起慢慢积累、共同努力吧!



通往石卷市灾区的临时道路

~关于海外志愿者、国际知识讲座等情况,请尽管咨询~

岐阜县 JICA 专席 岐阜市柳濑路 1-12 岐阜中日大厦 2 楼

岐阜县国际合作推进员 栗原 树里 (JYURI KURIHARA)

Tel: 058-263-8069 E-mail:jicadpd-desk-gifuken@jica.go.jp

JICA 主页 www.jica.go.jp